

Toate aceste categorii ale gramaticii românești, străine sistemelor slave cercetate, constituie terenul interferenței lingvistice.

3.4.1. La polonezii de la Cacica am notat unele cazuri de lipsă a anticipării sau reluării complementului exprimat prin forma scurtă pronominală: *da ia n-a spus n'îmika lui* 'dar ea nu i-a spus nimica lui'; *pi Adela trebie să trîmet la pension* 'pe Adela trebuie s-o trimit la pension'; *ș-ampîns ușa ș-a înkis* 'și-a împins ușa și-a închis-o'; *kopkilo o ramas singur și na awt cine să křaskā* 'copilul a rămas singur și n-a avut cine să-l crească'; *tanti a murit—am înmormîntat* 'tanti a murit—am înmormîntat-o'; *a vrut pi dînsa să angazăzā ș-a angajat* 'a vrut pe dînsa s-o angajeze și-a angajat-o' etc.

3.4.2. Nefolosirea sau folosirea incorectă a articolului, care dovedește nesiguranță în diferențierea opoziției determinat-nedeterminat, am observat-o în unele cazuri ca: *iew ȣam skřis întod'auna — unde sint skřisor?* 'eu ȣi-am scris întotdeauna — unde sint scrisorile?'; *a pñins toate miškār* 'a prins toate mișcărilor'; *un unk a murit si suroř inkā o-nřibat d'i iel* 'un unchi a murit și surorile încă mai întrebau de el'; *přeotu amu ku paket a pl'ekat* 'preotul a plecat acum cu pachetul'; *ș-a ars o minā și ok* 'și-a ars o mină și ochii'; *ia nu s-o bukurat d'i bogāřia* 'ea nu s-a bucurat de bogăție'; *žani fort'i frumos o piktat, faća fotografiři* 'Jane picta foarte frumos, făcea fotorafii'; *da una minā iira l'igatā* 'da o mină îi era legată'.

3.4.3. Folosirea greșită a formelor modului indicativ în locul conjunctivului am înregistrat-o în exemple ca: *s-a dus s-o salviāzā* 's-a dus s-o salveze'; *treb'ie sā sā ruin'azā* 'trebuie să se ruineze'; *treb'ie sā pl'akā-n indja* 'trebuie să plece în India'; *sā nu māniņkā mult* 'să nu mănînce mult'; *s-a dus sā ceri mīņkari* 's-a dus să ceară mîncare'.

Relativ rar am notat cazuri de amestec al imperfectului și perfectului compus, de ex.: *și sora kin o opsirvat ka iři b'in'i, fuģa řepid'i la dînsa* 'și sora cînd a observat că-i e bine, a fugit repede la dînsa'; *și ia s-o dus la iel — iel a stat într-un kast'el ș-ava o slugā* 'și ea s-a dus la el — el stătea într-un castel și avea o slugă'.

3.4.4. Uneori folosirea incorectă a prepozițiilor se datorește calchierii din graiul polonez, de ex.: *s-a-nđrāgostit în kapitānu ala* 's-a-nđrăgostit de căpitanul acela' (cf. pol. *s'i zakoxala u tym kapitān'i*); *iel a-něiput pñun ok sā vadā* 'el a început să vadă cu un ochi' (cf. pol. *un zaćol na jedno oko řidz'ic*); *i-a dat un čas d'i-awr pi ģit* 'i-a dat un ceas de aur la ģit' (*dala mu zloty dzygaryk na řyji*); *ș-a sarutat-o-n minā* 'și i-a sărutat mîna' (*ta i pocalořala jo u reņķi*).

3.4.5. În general, în limbile cu o flexiune bogată, ca polona și ucraineana, ordinea cuvintelor în propoziție este mai liberă decît în limbile cu flexiune mai redusă, ca de ex. limba română. Legate de tendința vorbitorilor polonezi de a folosi o topică mai liberă, pot fi considerate exemple ca: *io vād cin'i ia řest'i* 'eu vād cine este ea' (cf. pol. *ja widzym xto ona je*); *avja o f'imeři kaři ku dînsa stat'ia* 'avea o femeie care stătea cu dînsa' (cf. pol. *mala jedny kob'ity xtura z n'o s'idz'ala*); *mā-nř'eresazā mai d'ipart'i ři řest'i* 'mă interesează ce este mai departe' (cf. *mñ'i interesuji maj dāl'i co je*); *și mai b'in'i faća kum artista* 'și făcea mai bine decît artista' (cf. *i mai lepi rob'ila jak artista*).